

## SPECIFIC COLLABORATIVE AGREEMENT

By and between the Faculty of medicine, University of Chile, represented by its Dean, Dr. Cecilia Sepulveda, and the *Faculté de médecine, Université Laval*, represented by its *Vice-recteur aux études et aux activités internationales, M. Bernard Garnier*, and the Doyen of the *Faculté de médecine, Dr Pierre J. Durand*.

WITNESSETH:

1. Whereas, both institutions share common interests and it would be mutually beneficial to establish specific collaborative actions among them, in order to significantly contribute to the development of specific teaching and research programs in each of them, in the areas of medicine.
2. Whereas, the parties wish to establish an official scientific exchange program, especially oriented to teaching and research in medicine.

**NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE HERETO AS FOLLOWS:**

### Article 1:

The Faculty of medicine, University of Chile, and the *Faculté de médecine, Université Laval*, agree to join efforts oriented to increase their scientific and technical cooperation.

### Article 2:

Cooperation among both institutions, will be implemented through the following actions:

- a) Visits by faculty members of the Faculty of medicine, University of Chile, to the *Faculté de médecine, Université Laval*, and vice versa, for different periods of time, according to the program to be developed jointly in subjects of common interest.
- b) Participation of scientists and experts of both institutions, in joint activities, such as advisory work, courses, seminars, research projects, and others.
- c) Use of facilities by graduate students to do research work at both institutions

The development of said activities will be subject to national and university rules and regulations, currently in place in the country where the university in which the activity being developed, is located.

**Article 3:**

This agreement will not bear financial expenditures to neither party, except in cases mutually agreed upon.

**Article 4:**

Each party will nominate an Advisory Committee to the Dean of the Faculty formed by two faculty members, who will be responsible for:

- a) Propose specific programs and projects to be implemented under this agreement.
- b) Identify resources for the implementation of the approved activities.
- c) Evaluate periodically the activities undertaken.
- d) Coordinate the administrative aspects of this agreement.

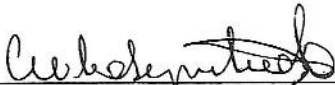
**Article 5.**


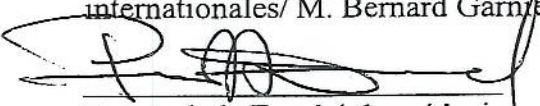
This agreement will be valid for a period of five (5) years and will automatically be renewed for additional periods of three (3) years, unless one of the contracting parties notifies the other, in writing, its intent to terminate at least six (6) months in advance of termination date. Joint projects and work being implemented at the date of termination of this agreement, will continue as agreed until they are completed.

The current agreement will become effective on the date official representatives of both institutions have signed this Agreement.

The present Agreement is signed in four (4) copies, two for each of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the legal representatives of the parties hereto have executed this Agreement, in two copies of equal legal value.

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Cecilia Sepulveda  
Dean  
Faculty of medicine  
University of Chile

  
\_\_\_\_\_  
Université Laval  
Vice-recteur aux études et aux activités  
internationales/ M. Bernard Garnier  
  
\_\_\_\_\_  
Doyen de la Faculté de médecine  
Dr Pierre J. Durand

Date: 6 / 03 / 2009

Date: 10 / 03 / 2009

## CONVENIO ESPECIFICO DE COLABORACION

Entre la Facultad de medicina de la Universidad de Chile, representada por su Decano Dr Cecilia Sepulveda., y la Facultad *Faculté de médecine, Université Laval*, representada por su *Vice-recteur aux études et aux activités internationales, M. Bernard Garnier*, and the Doyen of the *Faculté de médecine, Dr Pierre J. Durand*.

### CONSIDERANDO

1. Que ambas Instituciones tienen intereses en común y que sería de mutuo beneficio establecer acciones específicas de cooperación entre ellas, a fin de lograr contribuciones significativas al desarrollo de determinados programas docentes y de investigación de cada una de las instituciones en las áreas de medicina.
2. Que asimismo, tienen interés en oficializar el intercambio científico entre ambas, especialmente en lo que se refiere a la investigación y la docencia en medicina.

### ACUERDAN SUSCRIBIR EL PRESENTE CONVENIO

#### Artículo 1

La Facultad de medicina de la Universidad de Chile y la *Faculté de médecine, de l'Université Laval*, se comprometen a unir esfuerzos con miras a acrecentar su cooperación científica y técnica.

#### Artículo 2

La cooperación entre ambas instituciones, se materializará mediante las siguientes acciones:

- a) Estadías de académicos de la Facultad de medicina de la Universidad de Chile en la *Faculté de médecine, de l'Université Laval*, o viceversa, por períodos variables según el programa a desarrollar, el que estará dirigido a la realización de trabajos conjuntos en áreas de interés recíproco.
- b) Actividades conjuntas y participación de científicos y expertos de ambas Facultades, a través de asesoría, cursos, seminarios, proyectos de investigación, y otros.
- c) Otorgamiento de facilidades a los alumnos de postgrado para realizar actividades en ambas universidades.

El desarrollo de las actividades indicadas estará sujeto a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Universidad en que la actividad se realice.



### Artículo 3

El presente convenio no demandará gastos de financiamiento a ninguna de las partes, excepto en aquellos casos acordados mutuamente.

### Artículo 4

Las partes designarán un Comité Asesor del Decano de la Facultad, integrado por dos miembros de cada institución, el que tendrá por responsabilidad:

- a) Proponer programas y proyectos específicos para la implementación del convenio.
- b) Buscar recursos para la implementación de las actividades a realizar.
- c) Evaluar periódicamente las actividades realizadas.
- d) Coordinar los aspectos administrativos del presente convenio.

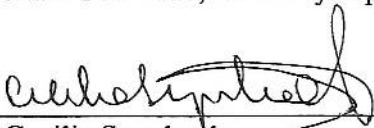
### Artículo 5

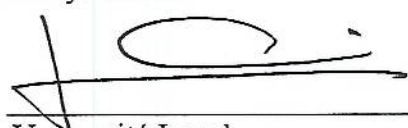
El presente convenio se establece por un período de cinco (5) años y será renovado automáticamente por períodos iguales de tres (3) años, a menos que una de las partes notifique por escrito a la otra, con a lo menos de seis (6) meses de anticipación, su voluntad de que termine. Los trabajos o proyectos conjuntos que estuvieran en ejecución a la fecha de término, se realizarán en la forma pactada hasta su total conclusión.


El presente Convenio se hará efectivo a contar de la fecha de su firma por representantes oficiales de ambas universidades.

El presente Acuerdo se firma en cuatro ejemplares, quedando dos ejemplares en poder de cada una de las partes.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes, legalmente autorizados, firman el presente Convenio, en dos ejemplares de igual tenor y validez.

  
Dr Cecilia Sepulveda  
Decano  
Facultad de medicina  
Universidad de Chile

  
Université Laval  
Vice-recteur aux études et aux activités  
internationales/ M. Bernard Garnier

  
Doyen de la Faculté de médecine  
Dr Pierre J. Durand

Fecha: 2/03/2009

Fecha: 10/03/2009